**日语笔译专业全日制专业学位硕士研究生培养方案**

**（外国语学院)**

**一、专业名称、代码**

专业名称：日语笔译

专业代码：055105

**二、专业简介**

根据笔译专业人才培养所需的知识和技能体系构建课程体系，根据社会文化发展和区域经济发展战略及对高级日语翻译人才的需求，同时结合学校办学传统和学院学科优势，开设“产学研融合”、多学科交叉发展，以福祉看护翻译为特色的日语笔译专业。主要开设人文社科类翻译课程，具体涵盖商务翻译、科技翻译、文学翻译、医学翻译、文化翻译、传媒翻译、典籍翻译等知识和技能。

着重笔译实践能力培养与训练的同时，强调应用型翻译理论、翻译简史和翻译研究方法的介绍，让学生树立正确的翻译理念和翻译学科意识。注重学生双语语言、跨文化交际能力的培养和日汉双方向翻译能力的全面训练，同时辅以人工智能技术等现代化教育技术手段。

本专业培养理想信念坚定、政治素质过硬、专业能力突出，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力需要，适应国家，尤其是京津冀地区社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业化复合型高级翻译人才。

**三、研究方向**

1.笔译技术与工具应用方向。探索人工智能在福祉看护日语笔译中的应用，如利用机器翻译系统进行初步翻译，然后结合人工译后编辑，提高翻译效率和质量。探索如何创建和管理术语库、翻译记忆库，以及如何运用自动化翻译流程来处理大量重复性的翻译任务。

2.跨文化交际与翻译方向。研究中日两国在福祉看护文化方面的差异，在翻译中根据不同的文化背景选择合适的翻译策略，以确保信息的准确传达和文化的恰当转换，避免误解或文化冲突。通过翻译促进中日两国在福祉看护领域的跨文化沟通，以更好地服务于国际合作、学术交流和实践经验分享等活动。

3.专业领域融合方向。深入研究福祉看护领域的专业术语、概念和行业规范，确保译文在专业语境中的准确性和一致性。福祉看护涉及社会学、医学、心理学等多个学科，研究如何将日语笔译与这些学科知识相结合，以更好地理解和翻译相关文本，为福祉看护领域的跨学科交流提供支持。

**四、学制及学习年限**

本专业学制为3年，在校最长学习年限（含休学）不超过6年。其中课程学习时间为1年半，实习实践（不少于半年）和撰写毕业实践报告时间为1年半。

**五、培养目标**

本专业旨在培养热爱祖国，具有严谨求实的科学态度、工作作风和良好职业道德，满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次应用型、复合型专门人才。具体目标如下：

1.具备深厚的政治理论素养，全面了解马列主义、毛泽东思想和邓小平理论，精准领悟习近平新时代中国特色社会主义思想体系与深刻内涵，坚定拥护中国共产党领导，衷心热爱社会主义制度与祖国，严格遵纪守法，真诚热爱人民且品行端正。

2.具备扎实的语言专业能力，掌握系统的翻译基础理论，夯实汉语和日语语言基本功，熟悉一个或多个领域专业知识，构建宽广的综合性知识架构，练就卓越的翻译实践能力，提升跨文化交际能力，熟练运用人工智能辅助翻译工具开展实践工作。

3.具备出色的实践工作能力，拥有从事本学科相关领域工作的专业能力，培养有效解决实际问题的能力，胜任各类外事、外语及翻译相关的应用型工作。

4.具备良好的身心素质，保持健康的体魄，塑造积极向上的心理素质。

5.具备全面发展的综合素质，成长为德智体美劳全面发展的社会主义事业接班人。

**六、培养方式**

培养方式为全日制统招，招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的日汉双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。考生参加全国研究生入学考试，择优录取，秋季入学。

1.实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2.授课方式采用课堂讲授与研讨、专业知识讲座、翻译项目承担、案例研究等方式，运用现代信息技术进行授课。

3.重视实践环节。强调翻译实践能力，翻译实践贯穿教学全过程。要求学生参加企业实习，时间不少于6个月，日语笔译方向学生至少完成10万字以上的笔译实践。

4.成立导师组，发挥集体培养优势。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，吸收翻译行业具有高级专业技术职称的翻译人员参加；导师有本校导师和资深译员组成，共同完成研究生的教学及实践指导工作。

5.重视国内外联合合作。与国内知名语言服务企业进行人才定制化合作；积极搭建国际合作平台和实习基地，充分利用各级各类研究生交流项目，推动研究生培养国际化进程。

**七、中期筛选**

在完成培养方案规定的课程学习、考核成绩合格、获得规定的学分后，按照《河北大学研究生中期筛选管理办法》（校政字〔2021〕15号）的相关规定，组织开展中期筛选工作。中期筛选通过者，准予开题并按计划进入学位（毕业）论文工作阶段，继续攻读学位。中期筛选不通过者，可向学院提出二次考核申请，经导师同意且学院严格审查通过后，可在三个月至半年内择期组织二次考核。参加二次考核仍未通过，不宜继续攻读学位的研究生，应终止其培养工作。

**八、学位（毕业）论文**

1.总体要求：按照《河北大学关于开展2025版研究生培养方案修订工作的指导意见》（校政字〔2025〕9号）规定，硕士研究生论文开题与答辩时间间隔原则上不少于12个月。学位申请人需满足以下要求：其一，具备独立从事学术研究工作的能力；其二，按时完成本培养方案规定的任务，包括修满38学分，以及完成各项必修环节，具体涵盖参加入学教育、完成笔译实践15万字及以上、提交开题报告、参加全国翻译专业资格（水平）考试二级；其三，严格遵守学术规范，杜绝侵犯他人著作权，不得发表存在严重科学性错误的文章或著作，不得提交严重歪曲原作的译作。

2.开题：开题作为研究生培养过程中开展学位（毕业）论文工作的首要环节，是确保论文质量与研究方向科学性的关键起点。原则上在入学后第4学期完成开题，开题由3-5名具有高级专业技术职务人员参加，以学术报告的方式进行。开题报告需系统阐述文本选取依据、研究价值及预期成果，科学规划翻译技术路线与时间安排。

3.中期进展报告：中期进展报告是检查研究生个人综合能力及学位论文进展、指导研究生把握学位（毕业）论文方向、提高学位（毕业）论文质量的必要环节。中期进展报告原则上应在入学后第5学期进行；各导师组自行制定中期考核办法并组织考核。

4.学位申请：达到学位授予条件的申请人，经导师同意后，应于答辩前三个月，向所属学位评定分委员会提出学位申请，提交学位申请材料。

5.学位论文：翻译硕士学位论文须以实践报告的形式呈现，原则上使用国家通用语言文字撰写，正文字数（不包括参考文献和附录）原则上不少于10,000字(以汉字版面字数为准）。选题应聚焦文学、典籍、经贸、法律等专业领域，选取具有一定翻译难度、原文不少于10,000字（以汉字版面字数为准）的中日专业性文本进行翻译，并根据译文就翻译问题写出实践报告。

6.预答辩：学位申请人须进行学位论文预答辩。预答辩通过者，方可进入学位论文评阅、学位论文答辩等环节。学位（毕业）论文预答辩在正式答辩前3个月进行。

7.论文评阅：学位论文（翻译实践报告）采用匿名评审，须经2位校外同行专家评审通过后方能进入答辩程序。评阅结果及异议处理按照《河北大学研究生学位论文或者实践成果评审管理办法》（校政字〔2025〕8号）执行。

8.答辩：学位（毕业）论文答辩按照《河北大学博士、硕士学位授予工作实施细则》（校政字〔2025〕7号）执行。答辩实行导师回避制，答辩委员会由5人组成，委员会成员中须有一位具有丰富的口笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

**九、毕业条件**

1.课程学习。研究生在规定修业年限内完成培养方案规定的课程学习，考核成绩合格，获得规定的学分。

2.学术/实践活动。在学期间须完成15万字以上的笔译实践并提供相关证明材料。实践教学形式可为在教师的组织下，在语言实验室、翻译管理平台等场所进行笔译实践；专业实习形式可为时政翻译、文学作品翻译、字幕翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等。

3.符合提前毕业条件的研究生，可按照学校相关规定申请提前毕业。

4.论文答辩。学位（毕业）论文经专家评审合格、通过学位（毕业）答辩，符合毕业资格审查后，准予毕业。

**十、创新性成果**

本专业的创新性成果依据《河北大学外国语学院关于研究生申请学位取得创新性成果的规定》执行。

**十一、学位授予**

研究生通过毕业资格审查，符合《河北大学博士、硕士学位授予工作实施细则》（校政字〔2025〕7号）的有关规定，达到学校学位授予标准，经学校学位评定委员会审议，授予硕士学位。

**十二、学分及课程设置**

本专业最低毕业学分为39分，其中学位课28学分，非学位课最低10学分，必修环节1学分。

课程考核方式包括考试和考查，可以采用口试、笔试或写读书报告、论文的形式，但应有—定数量的笔试（各专业（或学科）根据实际情况填写）。无论采取何种考核方式，均应能真实反映学生对所学课程掌握的程度及运用知识的能力，成绩均按百分制成绩评定。

课程考试不设补考环节，考试成绩低于60分的需重修。

**日语笔译专业全日制专业学位硕士研究生课程及培养环节设置一览表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **课程类别** | | **课程说明** | **课程号** | **学分** | **学期** | **备注** |
| **学位课** | **公共必修课**  **（2学分）** | 新时代中国特色社会主义理论与实践 | TS0000001 | 2 | 1 | 考查 |
| **学科基础课**  **（12学分）** | 学术道德与论文写作 | XS0599001 | 1 | 1 | 考查 |
| 语言智能前沿问题研究-专 | XS0501004 | 2 | 1 | 考查 |
| 中国语言文化 | ZS0505001 | 3 | 1 | 考查 |
| 翻译概论 | ZS0501002 | 2 | 1 | 考查 |
| 大语言模型与智能翻译技术 | ZS0501003 | 2 | 1 | 考查 |
| 中外翻译简史 | ZS0505006 | 2 | 2 | 考查 |
| **专业必修课**  **（14学分）** | 应用翻译专题1 | ZS0507001 | 2 | 1 | 考查 |
| 应用翻译专题2 | ZS0507002 | 2 | 2 | 考查 |
| 应用翻译专题3 | ZS0507003 | 2 | 3 | 考查 |
| 高级汉日翻译 | ZS0507004 | 2 | 2 | 考查 |
| 翻译理论与技巧1 | ZS0507005 | 2 | 1 | 考查 |
| 翻译理论与技巧2 | ZS0507006 | 2 | 2 | 考查 |
| 中日文化传播 | ZS0507007 | 2 | 2 | 考查 |
| **非学位课**  **Ri** | **公共通识课**  **（2学分）** | 《习近平谈治国理政》研读 | TT0000101 | 1 | 2 | 通修/考查 |
| 马克思主义与社会科学方法论 | TS0000101 | 1 | 2 | 通修/考查 |
| 体育 | TT0000102 | 1 | 1 | 选修/考查 |
| 美育 | TT0000103 | 1 | 1 | 选修/考查 |
| **日语笔译**  **方向选修课**  **（≥8学分）** | 翻译项目管理与翻译伦理专题 | ZS0505007 | 2 | 2 | 本方向研究生至少选修8学分 |
| 日语笔译工作坊 | ZS0507201 | 2 | 3 |
| 中日语言学比较 | ZS0507202 | 2 | 3 |
| 日本大众文化史研究 | ZS0507203 | 2 | 3 |
| 日本近代文献翻译 | ZS0507204 | 2 | 3 |
| 中国现当代文学日译史研究 | ZS0507205 | 2 | 3 |
| 中日关系文献翻译 | ZS0507206 | 2 | 3 |
| 中国典籍外译 | ZS0507207 | 2 | 3 |
| 东北亚历史与文化研究 | ZS0507208 | 2 | 3 |
| 人工智能与译后编辑 | ZS0505103 | 2 | 3 |
| **必修环节** | **素质拓展**  **（1学分）** | 入学教育 |  |  | 1 |  |
| 学术/实践活动 |  | 1 | 4 |
| **学术训练** | 中期筛选 |  |  | 3 | 过程管理  无学分 |
| 论文开题 |  |  | 4 |
| 论文中期进展报告 |  |  | 5 |
| 论文预答辩 |  |  | 6 |
| 论文评审 |  |  | 6 |
| 论文答辩 |  |  | 6 |

**十三、其他需要说明事项**

1. 非学位课中的方向选修课模块由各培养单位自行设置，并给出具体选修学分要求。

2. 毕业总学分：学位课+非学位课+必修环节。